

应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 总主编

康志峰 白纯 主编

英汉双向 口译实践教程

A COURSEBOOK OF INTERPRETING PRACTICE
IN E-C AND C-E



国防工业出版社
National Defense Industry Press



应用翻译理论与教学文库

黄忠廉 总主编

英 汉 双 向 口 译 实 践 教 程

A Coursebook of Interpreting Practice in E-C and C-E

康志峰 白纯 主编

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

全书共 14 课,所有内容均按主题编排,包括经贸类口译、外交类口译、礼仪类口译、教育类口译、文化类口译、科技类口译、环境类口译、国政类口译、体育类口译、卫生类口译、新闻类口译、法律类口译、军事类口译和城乡类口译等。每课均由课前实践、翻译知识、口译窍门、主题知识、比读体悟和课后习题六部分构成。

本书适用于全国初、中、高级口译学习者或考生;高等院校英语专业的学生及非英语专业选修英语中、高级口译的学生,英语教师;涉外工作人员及广大的英语爱好者。

图书在版编目(CIP)数据

英汉双向口译实践教程 / 康志峰,白纯主编. —北京:国防工业出版社, 2013. 1

(应用翻译理论与教学文库)

ISBN 978-7-118-08530-3

I. ①英... II. ①康...②白... III. ①英语—口译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 284456 号

英汉双向口译实践教程 / 主编 康志峰 白纯

应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

开 本 710×1000 1/16

印 张 17¼

字 数 325 千字

版 印 次 2013 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—4000 册

定 价 46.00 元(含光盘)

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777 投稿电话: (010)88540632

发行传真: (010)88540755 发行业务: (010)88540717

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 黑龙江大学翻译科学研究院
《上海翻译》编辑部
《中国科技翻译》编辑部
西安外国语大学高级翻译学院
国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰	范武邱	郭建中	韩子满	何刚强
胡庚申	胡开宝	贾文波	林克难	吕和发
任东升	王大伟	文 军	杨全红	杨晓荣
曾利沙	张 健	张春柏	张美芳	仲伟合

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚	陈忠良	成昭伟	冯 奇	傅敬民
耿 智	胡德香	黄 勤	蒋 璐	康志峰
李长栓	李 梅	李瑞林	李文革	李照国
刘法公	刘季春	刘金龙	刘绍龙	卢卫中
吕世生	彭利元	平 洪	司显柱	宋志平
王晓元	魏向清	吴 青	吴伟雄	徐莉娜
许建忠	闫栗丽	余承法	曾剑平	张梅岗
张南军	张文英	张 政	周领顺	朱宪超

秘书长 郑艳杰

《英汉双向口译实践教程》

编写组

主 编 康志峰 白 纯

副主编 赵 颖 刘 磊

编 者 (按姓氏笔画)

王 伟 王炎强 王景丽 尹 付

白 纯 刘 磊 杨国栋 杨彦丽

郑淑明 赵 颖 符荣波 康志峰

总序

General Preface



翻译学始于实践,终于应用;应用翻译研究起步最早,应用翻译学却仍待建。学科创建离不开独特的研究对象,应用翻译已成为当下及未来翻译实践的主体,应用翻译研究也应汇入主流。上接基本理论、下接翻译实践的应用翻译理论研究,无论国内国外目前都比较薄弱。究其因,一则学科形成基础不够厚实,二则研究涉及面广,不易理论化。

以国别论,中国的译论研究者当下最多。创于 1983 年的《翻译通讯》(1986 年更名《中国翻译》)多关注文学翻译,应用翻译研究 1990 年代始见增多;创于 1986 年的《上海科技翻译》(2005 年更名《上海翻译》)和创于 1988 年的《中国科技翻译》始终认定应用翻译研究,稳健地推动了中国应用翻译理论的研究。上述三刊以及国内其他外语类期刊培育了一批应用翻译研究队伍。此外,上海、北京、长春、广州、武汉、长沙、哈尔滨、西安等地先后建立了以应用翻译研究为主的翻译协会或翻译研究中心/院/所,西安外国语大学还建立了“国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区”,团聚和培养了一批应用翻译研究队伍。这些机构积极召开国际性或全国性学术会议,如每两年召开一次的“全国科技翻译研讨会”等。而应用翻译理论创建则始于 21 世纪初,首届“全国应用翻译研讨会”2003 年在上海召开,第二届 2006 年在广州,第三届 2009 年在北京,第四届 2011 年回到上海,第五届 2013 年将在西安召开。随着研究队伍的壮大和研究规模的持续发展,有望建立全国性学术组织“全国应用翻译研究会”,以便有组织地促进应用翻译研究。

改革开放 30 多年来,应用翻译逐渐取代文学翻译而跃居翻译的主位,社会对高质量翻译人才的需求越来越迫切。而全国高校对此反应可谓及时,2006 年 3 家高校试招本科翻译专业,至 2010 年已有 31 家获准试办;2007 年 15 家高校试办 MTI,至今已有 158 家获准试办。凡此种种,对应用翻译教学与理论研究都提出了相应的要求;与此同时,应用翻译及其理论研究的良性发展必将促进应用翻译的学

科建设和人才培养。为抓住这一历史机遇,“应用翻译理论与教学文库”应运而生。该文库涉及应用翻译的学科、理论、教学与实训,由专著、教材和工具书三大类构成。

专著类既可是应用翻译学及其分支学科的理论梳理,也可是翻译实践基本规律的总结。应用翻译研究既包括译学基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译本身的理论研究。底子薄、起步晚、重微观、分散型的应用翻译研究仍需系统化和理论化,具体涉及商务、科技、时政、旅游等部门翻译学,应用翻译学各分支学科及其对象、范围、分类、规律、原则等基本范畴,应用翻译学与理论翻译学的关系,翻译学与其他学科的关系,等等。

教材类则将理论研究成果转化为译才培养的依据,让基本理论和最新成果不断地注入教材,走进课堂。翻译教材按课型可分为全译类、变译类、笔译类、口译类、理论类等,包括教科书、讲义、参考资料、音像、图片等;按领域可分为商务类、科技类、新闻类、法律类、时政类、旅游类、公示语类等。无论是哪种课型哪种领域的教材,均有三求:强基础,突出基本理论、基本知识和基本方法;重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;唯实践论,突出实践训练,即便是应用理论教程,也力求基于实践讨论应用翻译基本理论。

工具类旨在服务于理论研究和翻译教学,包括各种翻译词典(翻译学词典、翻译方法词典、译例词典、专名词典、专业双语词典等)、翻译百科全书、翻译手册、翻译索引、翻译书目、翻译行规、翻译指南等,将有关应用翻译及其理论的知识、资料、事实等加以汇编,以供广大译者和研习者检索使用。

为了高效保质地推出文库,受国防工业出版社的邀请和委托,教育部人文社会科学重点研究基地俄罗斯语言文学与文化研究中心/黑龙江大学翻译科学研究院、《上海翻译》编辑部、《中国科技翻译》编辑部和西安外国语大学高级翻译学院共同组织,成立了由老中青应用翻译研究学者组成的专家委员会,其主要任务是物色作者,协助选题,匿名审稿,共同推进应用翻译研究与译才培养。

国防工业出版社是国家级出版社,胆识超群,慧眼独具,斥巨资隆重推出“应用翻译理论与教学文库”,此乃文化盛事,更是译界幸事,可载史册。

黄忠廉 方梦之 李长修

2011年仲秋

前言

Preface



近年来,随着我国加入世贸组织,北京举办奥运会、上海举办世博会,我国与世界各国在政治、经贸、科技、文化、教育、军事、卫生、体育等各个领域的交流与合作日趋频繁,这些为中国口译事业的发展带来了生机和活力,也标志着我国的口译事业正在迈向国际化。口译研究作为一门新兴的研究学科,西方国家开始于 20 世纪 50 年代,我国开始于 20 世纪七八十年代,而真正意义上的口译研究于 20 世纪 90 年代以后进入发展时期。随着我国经济的腾飞,目前中国社会对英语口译人才的巨大需求以及口译学科在我国的迅速发展,口译紧缺人才的培养迫在眉睫。

为满足国内外口译学科和口译职业发展的需求,特组织编写此书。本书题材广泛,内容丰富,时效性强。该书选材根据笔者多年的口译教学实践,遵循专业性、时效性、难易度和多样性相结合的标准,从国内外的报刊、书籍、国内外官方机构网站进行选材。所选材料可满足读者学习有关专题知识的需要,同时提供大量英汉双向口译实践练习,使读者在听、说、读、译有机结合的基础上,掌握口译技能和技巧。

本书的特点是理论与实践相结合,突显实践性,着重对学生进行英汉双向口译能力的培养。全书共 14 课,所有内容均按主题编排,包括经贸类口译、外交类口译、礼仪类口译、教育类口译、文化类口译、科技类口译、环境类口译、国政类口译、体育类口译、卫生类口译、新闻类口译、法律类口译、军事类口译和城乡类口译等。每课均由六部分构成,分别是课前实践、翻译知识、口译窍门、主题知识、比读体悟和课后习题。课前实践体现教学的实践性和实用性,突出技能实训。内容由易到难,可供师生选择。翻译知识板块或紧扣每章主题或与全书相关,其内容是口译人员必须了解或容易忽视的翻译技法,而非泛泛而谈的通性常识。主题知识紧扣主

题, 主题词选出最基本、最常用、最有特色的词或语以及少量的常用表达式。比读体悟整体上比课前实践略难, 选取与每章节相关的典型材料, 由短至长, 由易到难。课后练习包括分析题、实战题和思考题, 可供师生选用。为切实达到练笔的实效, 教材不附带参考译文, 有需要者可向出版社(yjzheng@ndip.cn)或编者索取。

本书适用对象为全国初、中、高级口译学习者或考生; 高等院校英语专业的学生及非英语专业选修英语中、高级口译的学生, 英语教师; 涉外工作人员及广大的英语爱好者。

复旦大学外国语言文学学院康志峰、王炎强, 黑龙江大学英语系白纯, 河南科技学院外语系赵颖, 哈尔滨金融学院刘磊, 南京邮电大学外语学院王伟, 解放军理工大学外语系王景丽, 常州工学院外语学院尹付, 阜阳师范学院外语学院杨国栋, 宁波工程学院外语学院符荣波以及哈尔滨工业大学外语学院郑淑明等教授参加了本书的编写工作, 徐家画女士参加了本书的校稿工作, 他们为本书的成稿作出了很大的努力, 在此一并表示谢忱!

本书得到“教育部人文社会科学研究项目基金”(批号 12YJA740033) 和“上海市哲学社会科学研究项目基金”(批号 2011BYY001) 资助, 谨此致谢!

由于时间仓促, 书中疏漏谬误之处, 祈请读者朋友不吝赐正。

康志峰

复旦大学外国语言文学学院

2012 年 8 月

目 录

Contents

第1课 经贸篇/1

- 1.1 课前实践/1
- 1.2 口译窍门/3
- 1.3 主题知识/7
- 1.4 比读体悟/13
- 1.5 课后习题/20

第2课 外交篇/22

- 2.1 课前实践/22
- 2.2 口译窍门/24
- 2.3 主题知识/27
- 2.4 比读体悟/34
- 2.5 课后习题/40

第3课 礼仪篇/42

- 3.1 课前实践/42
- 3.2 口译窍门/43
- 3.3 主题知识/45
- 3.4 比读体悟/48
- 3.5 课后习题/53

第4课 教育篇/55

- 4.1 课前实践/55
- 4.2 口译窍门/57
- 4.3 主题知识/58
- 4.4 比读体悟/64
- 4.5 课后习题/71

第5课 文化篇/72

- 5.1 课前实践/72
- 5.2 口译窍门/75
- 5.3 主题知识/81

- 5.4 比读体悟/85

- 5.5 课后习题/91

第6课 科技篇/93

- 6.1 课前实践/93

- 6.2 口译窍门/95

- 6.3 主题知识/99

- 6.4 比读体悟/100

- 6.5 课后习题/106

第7课 环境篇/108

- 7.1 课前实践/108

- 7.2 口译窍门/110

- 7.3 主题知识/114

- 7.4 比读体悟/117

- 7.5 课后习题/127

第8课 国政篇/129

- 8.1 课前实践/129

- 8.2 翻译窍门/131

- 8.3 主题知识/137

- 8.4 比读体悟/140

- 8.5 课后习题/146

第9课 体育篇/148

- 9.1 课前实践/148

- 9.2 口译窍门/151

- 9.3 主题知识/155

- 9.4 比读体悟/159

- 9.5 课后习题/164

第10课 卫生篇/166

- 10.1 课前实践/166

10.2 口译窍门/169

10.3 主题知识/173

10.4 比读体悟/178

10.5 课后习题/184

第11课 新闻篇/186

11.1 课前实践/186

11.2 口译窍门/188

11.3 主题知识/189

11.4 比读体悟/194

11.5 课后习题/201

第12课 法律篇/204

12.1 课前实践/204

12.2 口译窍门/206

12.3 主题知识/208

12.4 比读体悟/212

12.5 课后习题/221

第13课 军事篇/224

13.1 课前实践/224

13.2 口译窍门/226

13.3 主题知识/229

13.4 比读体悟/235

13.5 课后习题/238

第14课 城乡篇/240

14.1 课前实践/240

14.2 口译窍门/242

14.3 主题知识/247

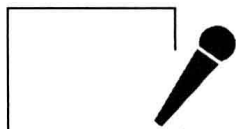
14.4 比读体悟/250

14.5 课后习题/255

参考文献 /257

策划人语 /264

第1课



经贸篇

1.1 课前实践

1. Interpret the following into Chinese:

Minister of Industry, Investment and Commerce of Jamaica

By Dr. the Hon. Christopher Tufton

[1] Jamaica^① has enjoyed a rich relationship with the nation of China for well over a century, over which time our bilateral relations have strengthened through friendship, mutual respect and vibrant business with a distinct global relevance.

[2] Jamaica's business links with China have expanded significantly since the hosting of the first China-Caribbean Forum on Trade and Economic Cooperation^② in Kingston^③ in 2005. This was followed by the second forum in Xiamen, China, which coincided with an outward mission from Jamaica and participation in the China International Fair on Investment and Trade^④ in 2007. The latter event bore the fruit of a US\$ 530 million loan facility by the Chinese Government, which is geared towards encouraging Chinese businesses to invest in, and trade with the Caribbean.

[3] As Jamaica joins with the rest of the Caribbean for the 3rd China-Caribbean Trade Cooperation Forum, we look forward to building on the significant gains of this important trade and investment initiative. China's impressive economic growth, increased levels of outward foreign direct investment^⑤ and tremen-

① Jamaica: 牙买加

② China-Caribbean Forum on Trade and Economic Cooperation: 中国—加勒比经贸合作论坛

③ Kingston: 金斯敦(牙买加首都)

④ China International Fair on Investment and Trade: 中国国际投资贸易洽谈会(简称“CIFIT”)

⑤ foreign direct investment: 外商直接投资(简称“FDI”)



dous potential as a trading partner make this an exciting and unprecedented period for Sino-Caribbean business.

[4] Jamaica's goal is to attract Chinese investment in the areas of manufacturing, information and communications technology^①, agriculture/agro-processing^②, services, alternative energy and real estate development. We believe our location at the centre of the Americas and on the doorstep of the largest consumer market in the world gives us a unique advantage. Add to this, our stellar performance at the Beijing Olympics in 2008 and high profile participation in the Expo 2010 Shanghai, which showcased our world renowned coffee, rums^③ and variety of quality of food products, and of course, our ubiquitous musical and cultural offerings.

[5] It is upon the foundation of these solid trade and cultural strength, in the context of our long friendship, that Jamaica has attracted significant Chinese investments in major sectors of our economy such as in our road and highway infrastructure, and our bauxite/alumina^④ and sugar industries.

[6] Going forward, we intend to continue to build on these win-win business relationships with the People's Republic of China in the pursuit of the exciting possibilities within our grasp and beyond.

[7] I look forward to the successful outcomes from this 3rd China-Caribbean Economic and Trade Cooperation Forum in Port of Spain^⑤, and offer my congratulations on behalf of the Government and People of Jamaica, to the Government of the People's Republic of China for their commitment to stimulating trade and investment with the Caribbean region.

2. Interpret the following into English:

在第十届中国国际投资贸易洽谈会上的书面致辞

[1] 尊敬的王岐山副总理,

[2] 尊敬的各位嘉宾,

[3] 女士们、先生们、朋友们:

[4] 今天,美丽的海滨城市厦门迎来了第十届中国国际投资贸易洽谈会。我

① information and communications technology: 信息通信技术(简称“ICT”)

② agro-processing: 农业加工业

③ rum: 朗姆酒

④ bauxite/alumina: 铝土矿/氧化铝

⑤ Port of Spain: 西班牙港(特立尼达和多巴哥首都)

谨代表中国商务部,对投洽会的召开表示祝贺。

[5] 我们深切地感受到,投洽会十年的成长融注了各级领导的关怀与指导,凝聚着海内外各界人士心血与智慧,前9届投洽会累计参会境外客商超过8万人次,签订合同外资项目^①1.1万多个,合同外资金额达600亿美元。正是由于共同的培育,投洽会才得以根深叶茂^②,硕果累累,一步一个脚印,一年一个变化,成绩来之不易,作用不可替代。

[6] 拿10年前的第1届与现在情况相比,可以看到令人高兴的数据:展馆面积由3万平方米扩展到5万平方米,增长67%;参会国家和地区由52个增至125个,增长1.4倍;参会境外客商由6200人增至1.2万多人,增长1倍;合同利用外资金额^③由62亿美元增至120多亿美元,增长1倍。

[7] 实践证明,投洽会为国内投资与国际资本聚集搭建了平台,为推动“引进来”与“走出去”^④结合构建了载体,为促进双向投资和对外贸易架设了通道。可以说,如今的投洽会已经成为具有国际影响力的品牌展会。

[8] 一届更比一届好的投洽会,是中国对外开放事业蓬勃发展的一个缩影和注解^⑤,境外投资者也在中国对外开放的进程中获得了丰厚的回报。现在,中国的经济已经深深地融入全球经济,世界需要中国、中国需要世界已经变成现实。胡锦涛主席、温家宝总理多次强调,对外开放是我国一项基本国策,必须长期坚持,毫不动摇。未来的中国必将坚定不移地走扩大开放之路,走和平发展之路。中国的经济活力将进一步显现,中国的投资环境将进一步改善,中国的市场机会将进一步增加,在发展中实现与世界各国的互利共赢。

[9] 希望投洽会不断追求更高的目标,希望海内外客商能借助投洽会这个平台,更多地发展务实合作。商务部将一如既往,为世界各国的客商在华成功合作提供各种服务和帮助。

[10] 祝本届投洽会取得圆满成功!

1.2 口译窍门

1.2.1 汉语谦辞和敬辞的翻译

中国是文明古国,礼仪之邦,有着悠久灿烂的文明史,汉语中的敬辞、谦辞、礼貌用语比比皆是。在汉语中,如交际双方年龄、身份相差悬殊,或者平辈平级之间

① 签订合同外资项目: signed foreign investment project

② 根深叶茂: grow deep in roots

③ 合同利用外资金额: value of contractual foreign investment

④ “引进来”与“走出去”: “bringing in” and “going global”

⑤ 缩影和注解: an epitome of and an annotation to



为了表达谦逊之意,说话人常常会使用一定量的谦辞来称呼自己,同时用敬辞来表示对另一方的尊敬。比如:

感谢您的一番美言,鄙人不揣浅陋,发表一点浅见。(Thanks a lot for your kind words of introduction. I'd like to make a few remarks for your comment.)

其实,汉语里还有许多词汇可以用来表示谦虚和尊敬。例如“寒舍”、“菲酌”、“薄酒”、“拙作”、“犬子”、“小女”、“敝人”、“贱内”等表示谦逊,“贵”、“高”常用来表示尊敬。根据语用学的观点,上述汉语词语表示自谦和敬重的定语,翻译到英语都无需传达。因为在英语中,由于宗教和政治上的原因,包括英美人在内的西方人普遍认为,人与人之间是平等的。这种观念反映到英语语言中,就是敬语数量少,使用频率低。所以,“欢迎你来寒舍”的“寒”就不必翻译出来,这句话可以翻译成 You are welcome to my house.

同样地,“我将把犬子送往贵国学习”中的“犬”在汉语中表示谦,“贵”表示敬,翻译成英语时都不能译出来,这句话可译成 I will send my son to your country for study. 贵国、贵校和贵姓大可不必译成 your precious/dear country; your precious/dear school; your precious/dear name, 应去掉 precious/dear。“请问贵姓”和“你贵姓”也就不必译成 May I know your precious name? 而可译为 May I know your name, please? “贵庚”译成 your age 即可。汉语中我们问老年人“贵庚多少?”但英语里却是 May I know your age? “不知贵体痊愈否”可译为 I wonder if you have fully recovered from your illness. “愿你们早生贵子”可译为 I wish you would have a baby soon.

1.2.2 经贸新词的翻译

在经济全球化不断加快的今天,世界经济和贸易以前所未有的速度向前发展。自中国实现改革开放三十多年来,中国的经济发展规模可谓是举世瞩目。于此同时,我们身边出现了很多与经贸活动相关的新名词。比如,经常可以在报纸上看到“招商引资”,“金融服务自由化”,“区域一体化”等。那么,如何在实际翻译中应对这类层出不穷的新词呢?以“招商引资为例”,“招”和“引”是同义重复,而“商”和“资”就是“投资”,因此可以处理为“attract investments”或者“bid for investment”,而且这个“商”和“资”主要是指外商的投资,所以为了表达得更贴切,最好译为“attract/bid for/invite investment from overseas”。

经贸新词的翻译较文学类翻译来得简单,也有规律可循。总体来看,经贸新词的翻译主要是功能性阐释,其翻译亦可结合其构成形式(如复合、转换、缩略等)灵活处理。我们不妨以下列几个词为例,了解一下经贸新词的译法。

1. 复合词

以“经济”为例,一般翻译为“economy/economic”,故经济一体化可以译为

“economic integration”, 诸如此类还有经济手段(economic means)、战略经济对话(strategic and economic dialogue)、经济过热(economic overheating)、经济杠杆(economic leverage/lever)、经济制裁(economic sanction)、经济复苏(economic recovery)、经济效益(economic benefit)。

2. 转换词

英语经贸新词中, 有一种是通过保持其原有的词形而转变词的意义或词类而构成, 即转换经贸新词。此类新词的翻译, 需根据其所用语境和领域进行意义引申后译出。以“dumping”为例, dump 本来是“倒垃圾”的意思。运用到贸易上则成为“倾销”, 意为“像倒垃圾一样大量卖到其他国家”, 即某国将产品以低于该产品正常的价格(normal value)销往另一国, 以致严重地损害另一国的某一产业, 或阻碍某种产业的建立。诸如此类的词汇还有软着陆(soft-landing)、二次探底(double dip recession)、抄底(bottom fishing)等。

3. 缩略词

英语经贸新词中, 有一部分通过缩写词语中除虚词外的各单词的首写字母构成, 而汉语经贸新词则往往利用缩略构词法组成。一般而言, 缩略词在口译中可直接译出, 对于个别听众不太熟悉的缩略形式则需要附加解释。如 VAT(增值税)、SMEs(中小企业)、国企(state-owned enterprises)、入世(entry into the WTO)等。

1.2.3 趋势变化的词汇

英汉语中存在着大量表示数量变化、水平波动和程度增减等趋势的词汇, 因此, 掌握这类词汇对于口译表达的流畅性和丰富性极有好处。以下介绍两种常用的表达方法。

1. 表向上的趋势

上升	to rise	a rise
增加	to increase/grow/go up/pick up	an increase; a hike; a growth
提高	to climb	a climb
暴涨/猛增/	to surge/soar/rocket/shoot up/	
飙升	jump	a jump
高得多	a great deal (far/much dramatically) higher	

如:

The shares of the company continue to surge today.

Oil price soared to nearly \$ 40 a barrel.

According to latest statistics, the number of young adults who are living with their parents has shot up.



2. 表向下的趋势

下降	to fall	a fall
下跌	to drop/go down	a drop
下滑	to decline/slip	a decline
减少	to decrease/dwindle/shrink	a decrease
暴跌/跳水	a sharp drop	
略微低于	fractionally(marginally) lower; to dip	
稍低于	slightly lower	
远低于	considerably (substantially) lower	
如:		

Not only may this lead to a decline in America's scientific strength, it is also an undeserved obstacle for many students.

The genetic diversity of the world's crops is dwindling.

World exports dipped 1% in volume in 2010 and contracted 4% in value to US\$ 6 trillion.

1.2.4 汉语位次的英译表达

在经济生活中,排名位次是衡量一个经济体和实体综合实力的重要指标,类似的表达在频繁引用数字和统计数据的经贸口译中尤为常见。汉语中涉及位次表达的词汇往往有“名列前茅”、“位列第一”、“独占鳌头”、“稳居榜首”、“首屈一指”等词汇,可谓不一而足,这也给译员在完成信息即时转换的过程中增添了许多变数和不确定性。因此,译员应在平时有意识地积累一些英语中对应的表达,以备不时之需;同时,也应该在备选充分的前提下,灵活取用,适时变通。以下是英语中位次排名表达的一些常用词汇。

1. rank

① China *ranked* sixth on the list of countries that most invested in Mozambique in the first six months of the year, with South Africa taking first place.

② Australia's exceptional educational system *outranks* all other countries.

③ China has edged into the front *ranks* in the world in science and technology.

2. come

① In this global ranking of education performance, Hong Kong *came* fourth in reading, second in maths and third in science.

② Shanghai, taking part for the first time, *came* top in all three subjects of the Programme for International Student Assessment (Pisa) tests organized by